

María Luz
Rodríguez Cosme
Omayda
Despaigne Negret

*La identidad caribeña
a partir del análisis
lingüístico y
sociocultural de un
cuento de Anansy*

La trata negrera desarrollada por la colonia española en América y el Caribe durante los siglos XVII, XVIII y XIX trajo consigo la llegada de los negros esclavos de África a nuestras tierras, con el único objetivo de tener mano de obra en cada territorio. Sin embargo, no advirtieron que con su arribo se introducían sus ideas, su cultura, presentes hoy en el Caribe anglófono.

Ya instalados en el territorio caribeño fueron relacionándose con una parte de la identidad y las costumbres de los pueblos anglófonos, y se hace necesario precisar que las claves contextuales de una lengua a otra, contribuyen en diferentes situaciones a que los oyentes entiendan una historia determinada. Desde esta óptica, las tradiciones orales de los africanos brotaron de sus labios como lamentos, riqueza espiritual y goce estético. Dentro de ellas, las narraciones orales y recitaciones eran de mucha significación (Cordiés, 1999; Victori, 2003).

Los cuentos de Anansy se propagaron entre los ciudadanos y se hicieron populares en los países anglófonos de la región del Caribe. Ellos abundan en Jamaica, Trinidad y Tobago, Belice, y otras islas de esta zona. Estos cuentos tienen una forma

narrativa marcada por algunas claves que usa el narrador, para asegurar a los oyentes su comprensión global.

En ellos hay una interrelación entre el mundo mítico y el mundo real, donde algunos símbolos funcionan como términos, ideas y acciones que hacen claras las costumbres nativas, la cultura africana y el modo en que nuestros ancestros se adaptaron a una nueva situación social. Asimismo, la forma en que incorporaron nuevos usos y costumbres hasta que las hicieron parte de sus actividades diarias, posibilitó el comienzo de nuevas intenciones comunicativas.

Pese al papel que juega el continuo interés en los vínculos históricos entre los sistemas comunicativos de África y el Caribe, los lingüistas interesados en su historia y descripción raramente han estudiado estos sistemas comunicacionales desde los postulados de las ciencias lingüísticas y el análisis del discurso. Además, estos vínculos que se dan a nivel formal y funcional sugieren una historia compleja en la difusión geográfica.

Por mucho tiempo, los miembros del folclore popular de estos países han hablado, leído, escrito y escuchado acerca de Anansy. La mayoría de las cualidades que caracterizan a este personaje son más bien exageradas pero, aun así, nos resultan más cómicas que aburridas. Él es un ladrón, perezoso, mentiroso, egoísta, glotón y traicionero. Teniendo un cuerpo tan pequeño se condensan en él las peores cualidades que una criatura puede tener, y a su vez se resalta su mejor cualidad: la inteligencia, su arma más poderosa.

Anansy se distingue de todos los personajes folklóricos de muchas maneras, la más importante de todas es el papel activo que juega en la vida diaria de las personas en Belice, el Caribe anglófono y en África. Nadie declara haber visto a Anansy, pero todos refieren haber oído hablar de él y de sus maneras y mañas, y si las personas no pueden recordar una vieja historia de Anansy, habitualmente la crean.

Hasta hoy, el cuento más popular de Anansy es aquel donde la araña furtiva engaña al tigre con su astucia y lo convierte en su «Faada riding haas», un cuento que el Dr. Colville Young ha convertido ingeniosamente en poesía.

Actualmente se usan los cuentos de Anansy principalmente como entretenimiento; sin embargo, tienen el potencial de contribuir a la enseñanza, como hicieron durante muchos siglos,

antes de que la escuela existiera como institución. Muchas de las historias concluyen con una moraleja, pero incluso aquellas que no tienen esta intención, transmiten una lección sobre la vida a través de las acciones y el discurso de sus personajes.

Esta araña confía en su cerebro para inventar modos de engañar a sus víctimas, usando los medios más drásticos para lograr su fin. La psicología es un campo que él ha dominado, y lo usa para adular a sus víctimas y atraer su codicia o curiosidad. La bondad de su discurso es tan notable que ejerce un poder casi sobrenatural.

En su arte se manifiesta una psicología inversa con la cual él consigue que sus víctimas hagan lo que a él mismo se le ha prohibido, constituyendo este uno de sus métodos favoritos de engaño. Embaucador en el más indiscutible sentido de la palabra, Anansy cree en su destreza porque por un lado es demasiado pequeño y débil para obtener lo que quiere por la fuerza, y por el otro, demasiado perezoso para trabajar para ello.

Anansy tiene muchos dones. Es actor, músico y portavoz elocuente, a pesar de su seseo. Él puede cambiar su voz para imitar a otros, cantar y tocar el violín mientras crea planes eternamente inteligentes, y así encuentra maneras de ser más listo que sus enemigos, burla a sus amigos, e incluso engaña a su propia familia y confía en su discurso locuaz para salir de las dificultades.

Una de las influencias africanas principales en la cultura caribeña anglófona hoy día es Anansy, quien permanece muy vivo en muchos territorios de América Latina, aunque una vez en un artículo titulado «La muerte de Anansy» se hizo una descripción detallada de cómo había muerto.

Para el autor de este artículo, en la literatura anglo-caribeña del siglo xx, tanto oral como escrita, no solo se detectan el anticolonialismo y el antirracismo, sino además el rescate de la cultura popular, la inclinación a reivindicar el componente negro, la lucha a un nivel individual y colectivo por la identidad nacional, la recuperación de la tendencia africana y la relación del hombre negro con la naturaleza (Mayeta, 2010).

Estas tendencias son abordadas como elementos constituyentes del nacionalismo anglo-caribeño, como el resultado de la labor de autorreflexión de la sociedad contemporánea, en la cual un grupo de escritores necesita

promover sus ideas, sobre otros grupos o clases sociales, a través de la literatura como forma de expresión de la realidad social imperante en el Caribe anglófono del siglo xx, donde el cuento ocupa un lugar privilegiado. A pesar de ello, la tradición oral cobra un papel particular en esta área geográfica, a través de los cuentos de este personaje, término que cambia en su escritura en nuestras tierras de América.

En esta investigación se asume como identidad cultural todo un conjunto de relaciones, rasgos, peculiaridades, ideas y representaciones que comparten los sujetos de una región determinada y que caracterizan a la población caribeña anglófona, independientemente de las particularidades de la cultura que muestran formas propias en cada país y al mismo tiempo se revela la autonomía de las naciones (Rodríguez, 2008).

Los cuentos del Caribe escritos en inglés son un reflejo de la identidad cultural que los caracteriza, y muestran la preocupación de los escritores caribeños sobre asuntos esenciales, que han marcado la vida histórica y cultural de la región y que forman parte indisoluble del pensamiento de los intelectuales del área.

Además, en ocasiones, incluso en la literatura escrita desde la diáspora por autores del Caribe anglófono, existe una coherencia con los cuentos de la tradición oral, pues no se abandona el reflejo de las costumbres, tradiciones, frases populares, en busca de la preservación de la identidad cultural: el asunto de la diversidad racial, el colonialismo, la búsqueda de las raíces que definen al hombre caribeño y su identidad, la migración forzada, el paisaje, la relación del hombre con la naturaleza, la diferencia entre el pobre y la clase media, la relación pasado-presente, las diferencias raciales, la cultura regional, las injusticias históricas y sociales, entre otros.

Análisis lingüístico y sociocultural de un cuento de Anansy en el contexto del Caribe anglófono

Los cuentos de tradición oral constituyen un rico legado de identidad nacional y regional en el sentido de que estos expresan el mundo de significaciones del contexto sociocultural en que se desarrollan y se encuentran. En este sentido, es justo reconocer que los estudios antropológicos y lingüísticos a partir de los métodos del enfoque cualitativo, ofrecen una riqueza

incalculable para el investigador que desea conocer y proteger las tradiciones de los pueblos para su conservación y divulgación.

Análisis del cuento «Anansy» compilado por Andrew Salkey

Para el análisis del cuento se seleccionan dos niveles, y dentro de ellos dos subniveles, de manera que pueda ser más coherente el análisis que se realiza. Además, con la actualización de los métodos literarios, hoy se ofrecen vías diversas para este tipo de estudio.

- Nivel sociocultural:

En su cuento «Anansy», el personaje principal es la araña, y en él se agrupan los elementos esenciales de las historias narradas por los ciudadanos de habla inglesa sobre el personaje, que han predominado gracias a la tradición oral de los habitantes de cada uno de estos países. Estas historias mantienen puntos comunes entre las regiones, lo cual corrobora los sentimientos de identidad cultural común, a pesar de las diferencias geográficas.

- Contexto geográfico:

La caracterización del personaje aprovecha las potencialidades del análisis textual para demostrar que es un contexto caribeño y no otro. Un ejemplo se encuentra en la utilización del sustantivo *hurricane*, muy unido a la ciencia meteorológica y propio del Caribe, donde estos fenómenos confluyen con mayor intensidad, dejando una secuela de destrucción. Asimismo ocurre con la palabra *earthquake* que forma parte de los movimientos telúricos de esta área caribeña.

- Papel en las tradiciones y costumbres de los pueblos:

Varios argumentos reafirman que la oralidad contribuye a la fijación de comportamientos humanos y comunitarios, características y estilos de rituales, creencias religiosas, fórmulas de curación y conservación de la salud, medios de trabajo, viviendas, formas de alimentación, costumbres, que serán demostradas a través de esta historia, y que trascienden de una época a otra gracias a la memoria de los hombres.

Otras prácticas culturales señaladas en el cuento son el hecho de que «ghosts can read a spider's mind and they can see clear

totally everything that a spider's going to do», elemento que ha quedado como un aspecto de tradición folclórica y de santería en nuestras tierras del Caribe, que constituyen remanentes religiosos de origen africano (González y Lord, 2014).

Elementos de la naturaleza

Al referirse a la naturaleza, se señala un elemento propiamente curativo que resalta un aspecto de la identidad cultural portada por los ancestros africanos, y que hoy mantiene la misma connotación y el mismo empleo curativo que le concedieron los africanos de entonces. Por ejemplo, se refiere:

After that, the chief of the ghosts walked into a thick clump of bush-john, picked some berries off the bush-john tree, and squeezed the juice into the eyes of all the dead ghosts. Quick-like, all of the conquered ghosts jumped up and began to live again and talk in their old-time nose voice.*

Desde esta mirada, las propiedades curativas de las plantas medicinales llegan a convertirse hoy en un elemento de identidad cultural en los pueblos del Caribe. Además, por qué no pensar que estos aspectos mágicos que poseen las plantas, conforman desde la verdad americana y caribeña, lo que Alejo Carpentier connotó como la técnica de lo real maravilloso, que no es más que el reflejo trascendente de las tradiciones culturales del Caribe, al revelar los rasgos de la identidad cultural desde la posición geográfica.

En el cuento se revela la acción curativa de las plantas:

Hermano Tacuma went into the thick clump of bush-john, picked some berries off it and squeezed the juice into Anansy's right eye, into his left eye. As soon as he did that, quick-like, Anansy came back to life and returned to his normal spider self.*

Asimismo se produce una descripción de la fauna como componente de la naturaleza cuando se narra: «Grande este escorpión y la cobra como hay por debajo en este lugar», elemen-

* Los fragmentos con asterisco pertenecen al cuento «Anansy», recopilado por Andrew Salkey en *Cuentos de tradición oral*, Editorial Paidós, 1998.

tos que unidos a las costumbres y tradiciones de los pueblos marcan también el contexto sociocultural.

Asimilación de los rasgos del hombre caribeño y los seres humanos

En el cuento se percibe como un personaje positivo, al cual se le atribuyen cualidades humanas desde las relaciones armónicas que se establecen entre los personajes de la madre, el padre y el hermano Tacumá (quien lo acompaña a su enfrentamiento contra las ánimas); en todo esto se manifiesta el tratamiento psicológico que se realiza del personaje Anansy. En tal sentido es justo señalar que se demuestra el poder de la araña, y se describen desde el aspecto físico sus poderes, expresados porque posee muchos músculos en los hombros, pecho negro y voluntad de hierro, como símbolo de poder.

Desde esta óptica, no cabe duda de que la araña representa al hombre, desde lo genérico, pues se describe con cierta dignidad aristocrática junto al aspecto fuerte que las arañas deben tener; y esta dignidad, esta suerte de orgullo de casta, es también una forma de fortaleza, que se revela a través de algunas partes del cuerpo humano cuando manifiesta que las venas y los músculos del brazo son signos evidentes de tensión, esfuerzo y fortaleza. Nótese que esta es una araña personificada cuyas patas son reemplazadas por los brazos.

Otras cualidades que posibilitan la identificación con el hombre, y que en la mente del lector u oyente se pueda crear la imagen araña-hombre con rasgos comunes, son: el hecho de poseer fuerza, capacidad de amar, tomar decisiones, llegar a realizar valoraciones, ya sean positivas o negativas. Se corrobora el hecho de ser un gran tramposo, un luchador, un campeón, la posibilidad de tener amigos, rasgos típicos del caribeño. Además, algo de suma importancia como el desarrollo de la habilidad de hablar y escuchar que constituyen aspectos esenciales de la oralidad.

Por consiguiente, se constata que los cuentos de tradición oral se transforman a partir del contexto sociocultural en que se desarrollan y donde el hombre caribeño, acorde con su cultura, manifiesta sus tradiciones. En el cuento «Anansy», el personaje de la araña no se conforma con transiciones pacíficas, lo cual se evidencia al aceptar el enfrentamiento directo contra las áni-

mas. Posteriormente las ánimas, al sentirse derrotadas, ponen a Anansy a prueba y lo someten a un enfrentamiento contra sí mismo: el cuerpo contra el espíritu. Véase el ejemplo:

By this time, Anansy was really causing the ghost a lot of worry head. So the ghost who has promoted the wrestling match decided to hold a Ghost United conference... After they had talked plenty summit talking, they found the answer to the problem: Anansy will have a last fight. And this time, Anansy must fight his own spirit.*

De modo que se infiere un reflejo de las contradicciones internas que tiene que enfrentar el hombre en su lucha contra su propio yo, en aras de hallar su verdadera identidad desde un nivel espiritual, en un contexto en que el colonizador trata de imponer sus valores foráneos en la sociedad anglo-caribeña, lo cual aparece representado por las ánimas.

Al final del cuento se establece una conciliación entre el espíritu y el cuerpo de Anansy, pues luego del enfrentamiento que ambos tuvieron, el espíritu decide salirse de su cuerpo para defenderlo una vez más de las ánimas y al final regresa nuevamente. Obsérvese el ejemplo cuando se destaca: «As soon as the ghosts were no more, Anansy's spirit made a real flying comeback to Anansy's body».*

De este modo, el espíritu de Anansy decidió demostrar que no era ningún Judas. Estas razones constatan la intención comunicativa que posee el cuento al pretender rescatar la identidad cultural del hombre caribeño representado por la araña, que se siente seguro de sí, pues ha logrado una armonía con su espíritu y se ha encontrado como ser social, cultural y nacional caribeño.

Desde lo filosófico se trata de una ciencia de la vida, cuyos conocimientos pueden dar lugar a utilidades prácticas, mucho más cuando se alude a ciencias iniciáticas y ocultas, en términos que pudieran desconcertar al lector racionalista. Esta ciencia eminentemente práctica consiste en apropiarse de la relación de las fuerzas que la sustentan en el mundo visible y que ellas estén puestas al servicio de la vida. Como se observa a partir de los fundamentos y el ejemplo anterior, se reflejan las actitudes de poder de la araña, quien logra mostrar su fortaleza, lo cual

expresa la valentía del hombre caribeño como símbolo de la rebeldía que ha caracterizado a muchos de estos pueblos.

Ileana Ponce, en su tesis de maestría, valora que Anansy simboliza al líder libertador que se enfrenta al opresor y que a través del cuento se refleja la lucha por la emancipación del hombre en defensa de su nueva nacionalidad anglo-caribeña mediante una tradición de sabiduría popular (2006: 58).

La autora asume también que Anansy es una metáfora animal y un recurso estilístico que posibilita la creación de imágenes, pues a través de la araña trae a colación la imagen del hombre sin siquiera mencionarlo de manera explícita. De este modo, ambos fenómenos se perciben de forma directa y proporcional con todos los rasgos comunes que permiten establecer una identificación paralela entre araña y hombre.

Nivel sociolingüístico: Para realizar el análisis sociolingüístico de estos cuentos es necesario partir del término norma lingüística, pues en la antología revisada se observan al menos dos formas de abordarla. En el cuento que abre la antología, «Anansy», único escrito, donde se utiliza la norma estándar, en todos los niveles (gramatical, léxico, morfosintáctico) se representa el uso de la lengua escrita. No obstante, en el resto de los cuentos tomados de la tradición oral, que constituye un estudio realizado por el autor de este trabajo, se representa el uso de la lengua oral, y por tanto en todos los niveles se observa el uso de la variante coloquial.

De una forma u otra, estos fenómenos representados en los cuentos a través de los diversos ejemplos que aparecen en cada uno de los subniveles analizados, provienen de la lengua hablada, son parte de la oralidad de estos pueblos y, por tanto, parte fundamental de su cultura y del proceso de apropiación que se produce entre los sujetos sociales que los une y los identifica como angloparlantes del Caribe, hombres y mujeres que en varios siglos de existencia y colonización han ido construyendo su cultura, y dentro de ella su lengua, a partir de la lengua inglesa, colonizadora (Rodríguez, 2008).

Formas verbales: Se referencia desde lo lingüístico a través de frases verbales. Por ejemplo: the ghosts from the far-far country parts were thinking of holding a.../ but Anancy's mother and father were arguing with plenty love in their hearts.../ she was looking pale/ it could think eight times... y muchos otros que

aparecen en el texto. Hay casos de formas verbales en oraciones como: Anancy walked about the place/ He looked like a sort of...*

En el análisis del cuento se perciben algunos sustantivos y adjetivos como remanentes sociolingüísticos de una comunidad hablante en el contexto caribeño. No es posible obviar que la relación que se establece entre lengua-sociedad no solo se refleja en lo lingüístico, sino en toda la amalgama de costumbres, estilos de vida, entre otros indicadores que manifiestan los sentimientos identitarios a partir del contexto sociocultural. Se corrobora el hecho de ser un gran tramposo, un luchador, un campeón, la posibilidad de tener amigos, rasgos típicos del caribeño, pero además se precisa desde lo lingüístico a través del uso de sustantivos.

Formas léxico-gramaticales: En el cuento se connotan varios elementos paraverbales de gran importancia como es el uso de gestos y ademanes que se reflejan con las acciones de bostezar y de arrugar los ojos en señal de enfado y que son propios del contexto sociocultural caribeño. La historia igualmente comprende sustantivos que desde los presupuestos de la oralidad, fueron usados por los aborígenes y los africanos en sus hábitos alimentarios y hoy enriquecen las cocinas y dietas del caribeño. Ejemplo de ellos son las palabras leche, casabe, dulces, jugo de mango, que también identifican la flora caribeña.

En el subnivel semántico el sustantivo *champion*, se refiere a la grandeza del hombre como héroe, al lograr grandes victorias aunque estas no sean específicamente en una guerra, que es la connotación que más se utiliza. Por otro lado, el sustantivo *hurricane* como elemento meteorológico, remite urgentemente a esta área geográfica, donde ocurren con frecuencia estos eventos climatológicos, revelándose su carácter semiótico o de símbolo, pues en otras regiones esta palabra no tiene la misma significación para sus habitantes.

Estas razones evidencian la influencia lingüística a través de la semántica y el uso de la lengua en el contexto geográfico, donde emerge la pragmática como ciencia, lo que se corrobora a través de este cuento, la fuerza de algunos sustantivos, por ejemplo un instrumento esencial, primero usado por los esclavos y luego por el campesinado. No es posible obviar que la Semiótica como ciencia, contribuye a que los objetos o acciones que tienen

un significado para los miembros de un grupo cultural, identifiquen los códigos o signos, como razones fundamentales en la producción de significados dentro de esa cultura.

Cuando se utiliza en el cuento la expresión metafórica: «The whole place was a total of heads and eyes!», la imagen posee una carga emotiva en el cuento, en la que resulta muy significativo el empleo de los sustantivos cabeza y ojos; la cabeza lleva implícita la idea de pensamiento y los ojos la visión. Esto puede interpretarse como un llamado para que el hombre caribeño descubra su propia realidad, adentrándose en el análisis como proceso del pensamiento lógico que le permite revelarse a través de nuevas ópticas en su propia realidad.

El cuento nos deja la enseñanza de que: «a person is truly strong only after that person's spirit has proved him». Por tanto, los conflictos, temores, tristezas, que se manifiestan en la vida cotidiana de los hombres, solo se vencen siempre que tenga una fortaleza espiritual que se logra en correspondencia con las características propias de su personalidad. En el cuento, el narrador recrea el mundo en que viven los personajes, revelando rasgos del pensamiento social caribeño contemporáneo, como la búsqueda y reafirmación de la identidad cultural, el reencuentro con la tradición y la sabiduría popular, así como la lucha por su emancipación.

Del mismo modo, el recopilador del cuento reafirma presupuestos literarios que han dado los escritores caribeños al tratamiento de la negritud, porque coloca al personaje principal Anansy, como una araña negra, lo que posibilita establecer un procedimiento en la construcción textual que es el paralelismo, dado en este caso entre los hombres blancos representados por el colonizador y el hombre negro representando al colonizado.

Consideraciones finales

La intención del autor en su tránsito de la literatura oral a la escrita a través de este cuento, no es criticar al negro y su prejuicio racial; todo lo contrario, es resaltar su dimensión como hombre y sujeto social con virtudes y defectos, que a la vez se desarrolla en un tiempo, un espacio y un contexto sociocultural determinado, en aras de la defensa de su yo, en una dimensión regional.

A medida que el narrador u oyente interpreta el cuento, constata cómo el ánimo colonizadora llega simultáneamente como una imagen a su mente, destacándose el papel esencial del texto oral como clave de interpretación en cada sujeto, desde su código y su lengua en un contexto social determinado, donde los códigos lingüísticos son del dominio de todos los miembros de la comunidad de hablantes.

La identidad caribeña presente en el cuento seleccionado posibilita connotar las características particulares del hombre caribeño desde su paisaje, costumbres, formas de hablar, elementos de la naturaleza y características psicológicas, de modo que se muestra el enriquecimiento y la apropiación de la cultura africana en los países caribeños de habla anglófona.

Bibliografía

- AAGE BRANDT, PER: «El discurso poético, proposiciones y análisis», en *Semiosis*, Universidad Veracruzana, Centro de investigaciones lingüístico-literarias, No. 9, julio-diciembre, 1982.
- ÁLVAREZ MURO, ALEXANDRA: «Análisis de la oralidad. Una poética del habla», Universidad de los Andes, Venezuela, 2001.
- ANTUNA TAVÍA, VICENTE: «El idioma y la cultura nacional», en *Revista Pedagogía Cubana*, junio-septiembre, 1983.
- ANTA DIOP CHEIHK: «Los tres pilares de la identidad», en revista *UNESCO*, París, mayo-junio, 1986.
- AUSTIN MILLÁN, TOMÁS: «Comunicación intercultural: fundamentos y sugerencias», en http://www.angeline.com_emotomautin.intercult.comintres-htm. Consultado 20 de julio, 2002.
- BARNET LANZA, MIGUEL: *La fuente viva*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1994.
- BLANCHE BENVENISTE, CLAIRE: *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Editorial Gedisa, España, 1984.
- CAUSSE CATHCART, MERCEDES Y TERESA REYES GUERRERO: «Estrategias discursivas en la expresión de la identidad», en *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, enero, 2002.

- CORDIÉS JACKSON, MARTA: «Oralidad y épica africana», en *Actas del VI Simposio Internacional de Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, enero, 1999.
- _____: «Las claves de contextualización, su aplicación en el análisis de la literatura oral», en *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 2003. Conferencia magistral.
- DEELY, JOHN: *Los fundamentos de la semiótica*, Universidad Iberoamericana, México, 1983.
- DIJK TEUN, ADRIANUS VAN: *La ciencia del texto*, Editorial Paidós, Barcelona, 2001.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, ILEANA: *Comunicación y discurso*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 2003.
- FRIEDEMANN, NINA S.: «De la tradición oral a la etnoliteratura», en *Oralidad*, No. 10, 1998.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, DAVID; WALTERIO, LORD GARNES: *Legado africano. Herencias antillanas, panamericanas y reanudaciones*, Editorial Oriente, Santiago de Cuba, 2014.
- GUADARRAMA GONZÁLEZ, PABLO: *Filosofía y sociedad*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 2003.
- HALLIDAY, M. A.: *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1986.
- HAMPATÉ BA, A.: «La tradición viviente», en *Historia general de África I; metodología y prehistoria africana*. Dirección del volumen de J. Ki-Zerbo, Editorial Tecno-Unesco, Madrid, 1982.
- HERNÁNDEZ SAMPIER, ROBERTO Y OTROS: *Metodología de la investigación*, Editorial Félix Varela, La Habana, 1983.
- HYMES, DELL: «Acerca de la pragmática y lingüística a partir del análisis del texto», en revista *Signos*, No. 89, 1983.
- JAN, PAUL Y OTROS: *Antropología. Lecturas*, 2da. edición, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1983.
- MAYETA RUIZ, EDDYS: «El análisis de los cuentos de Anancy en el Caribe anglófono», tesis de maestría en Estudios Socioculturales, Santiago de Cuba, 2010.
- MOREJÓN, NANCY: «Lengua, cultura y transculturación en el Caribe: unidad y diversidad», en revista *Temas*, No. 6, 1995.
- PONCE, ILEANA: «La metáfora como recurso estilístico que refleja el pensamiento social caribeño en tres cuentos representativos

- de la literatura anglocaribeña del siglo XX», tesis de maestría, 2006.
- RODRÍGUEZ COSME, MARÍA LUZ: «Las tradiciones orales, una vía para el desarrollo de la expresión oral en los escolares del I ciclo», en Actas del Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 2005.
- _____: «La africanía a partir de mitos y leyendas en la zona del Cobre», en Actas del VIII Taller Internacional de Africanía en el Caribe, Santiago de Cuba, 2006.
- _____: «La presencia e identidad garífuna en Belice», en Actas de la Conferencia Internacional de Africanía, Santiago de Cuba, 2006.
- _____: «Las adivinanzas y los refranes, una alternativa para el tratamiento didáctico a la comprensión en el 1er. grado de la escuela primaria», en CD de la VI Bienal de Oralidad, Santiago de Cuba, 2008.
- _____: «La oralidad, una vía para el desarrollo de la competencia comunicativa en los escolares rurales, del II ciclo de la escuela primaria rural», tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias de la Educación, Santiago de Cuba, 2008.
- SALKEY, ANDREW: *Cuentos de tradición oral*, Editorial Paidós, 1998.
- TORRE MOLINA, CAROLINA DE LA: *Las identidades. Una mirada desde la psicología*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Juan Marinello, La Habana, 2001.
- TRISTÁ, MARÍA ANTONIA: *Fraseología y contexto*, Editorial Arte y Literatura, La Habana, 1992.
- VERA ESTRADA, ANA Y OTROS: *Pensamiento y tradiciones populares: estudio de identidad cultural cubana y latinoamericana*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, La Habana, 2003.
- VICTORI RAMOS, MARÍA: *Pícaros, brujas y consejos*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, La Habana, 2003.